

Le chapitre 17 de l'évangile de Jean, qui est un filet d'oralité, constitue son sceau, en araméen le « ḥūtāmā »¹. En voici une traduction de l'araméen, faite pour être mémorisée et transmise oralement.

« 1. De ces choses / parla Jésus,
et il éleva les yeux vers les cieux / et dit :
« Mon-Père, / l'heure est venue !
Glorifie ton Fils, / afin que ton Fils te *glorifie* !
2. Comme tu lui *as donné* / autorité sur toute chair,
qu'à tout ce que tu lui *as donné* / il donne *la Vie qui est pour toujours* !
3. Telle est, donc, / *la Vie qui est pour toujours*,
qu'ils te connaissent, / et que c'est Toi,
le Dieu de Vérité / le Seul,
et celui que tu as envoyé : / Jésus, le Messie !
4. Moi, / je t'ai *glorifié* sur la terre,
et l'œuvre que tu m'*as donnée* de faire / je l'ai accomplie !
5. Et, maintenant, / **glorifie-moi**, toi, Mon-Père, auprès de toi,
De cette *gloire* qu'il y avait pour Moi auprès de toi / avant que ne soit le monde !
6. J'ai fait connaître TON NOM aux hommes, / ceux que tu m'*as donnés* du monde ;
Ils étaient les tiens, / et à Moi tu les *as donnés* !
Et ils ont gardé / ta Parole !
7. Maintenant, / j'ai su que
tout ce que tu m'*as donné*, / est d'auprès de toi ;
8 et que les *paroles* que tu m'*as données*, / je [les] leur ai données !
9 Et eux, ils ont accueilli et su vraiment / que d'auprès de toi je suis sorti,
et ils ont cru / que toi, tu m'*as envoyé* !
9 Et moi, **je demande pour eux** ; / ce n'est pas pour le monde que je demande,
mais pour ceux-là que tu m'*as donnés*, / car ils sont les tiens
10 et tout ce qui est à Moi / est à Toi,
et tout ce qui est à Toi / est à moi.
Et je suis *glorifié* / *en eux* ! »
11 Dès lors, / je ne suis plus *dans le monde* ;
et, ceux-ci, / ils sont *dans le monde*,
et, moi, / je viens auprès de toi. » (traduction de F. Guigain modifiée)

¹ Cf. Françoise Breynaert, Jean, L'évangile en filet. L'oralité d'un texte à vivre. (Préface Mgr Mirkis – Irak) Éditions Parole et Silence. Paris, 8 décembre 2020.